

## СУТРА РИСОВОГО РОСТКА

(скт. *ārya-śālistamba-nāma mahāyāna-sūtra*)

тиб. *'phags pa swa lu'i ljang pa zhes bya ba chen po'i mdo*<sup>1</sup>

Кланяюсь всем Буддам и Бодхисаттвам.

Слышал я такое однажды. Победоносный (*bcam ldan 'das, bhagavat*) вместе с большим собранием из тысячи двухсот пятидесяти монахов и множеством бодхисаттв-махасаттв<sup>2</sup> находился на Грифовой горе, недалеко от Раджгира. В это время Почтенный Шарипутра отправился к Бодхисаттве-Махасаттве Майтрее<sup>3</sup>, чтобы повидаться с ним. Когда Шарипутра приблизился, они обменялись многими словами искренней радости и расположились на плоском камне.

После этого Почтенный Шарипутра так обратился к Бодхисаттве-Махасаттве Майтрее: “Майтрея, сегодня Победоносный, взглянув на росток риса, изрек монахам следующее: «Монахи, тот, кто видит зависимое возникновение (тиб. *rtē cing 'brel bar 'byung ba* скт. *pratīyasamutpāda*) - видит Дхарму. Кто видит Дхарму - видит Будду». Произнеся это, Победоносный ничего больше не сказал. Майтрея, каков смысл этого изречения (сутры<sup>4</sup>), произнесенной Блаженным<sup>5</sup>? Что такое зависимое возникновение? Что такое Дхарма? Что такое Будда? Как так, что если видишь зависимое возникновение, то видишь Дхарму? Как получается, что если видишь Дхарму, видишь Будду?”

После того, как Шарипутра произнес это, Бодхисаттва-Махасаттва Майтрея так ответил ему: «Благородный Шарипутра, относительно сказанного Победоносным, Господином Дхармы (тиб. *chos kyi bdag po*, скт. *dharmasvāmin*), Всезнающим (тиб. *thams cad mkhyen pa*, скт. *sarvaj-ñāna*)<sup>6</sup>: “Тот, кто видит зависимое возникновение - видит Дхарму. Кто видит Дхарму - видит Будду”. [На твой вопрос] - что же такое это зависимое возникновение? - [ответу]. Оно таково: «Из-за наличия этого возникает то и, поскольку это родилось, - рождается то<sup>7</sup>» (тиб. */'di yod pas 'di 'byung la/ 'di skyes pa'i phyir 'di skye ba ste*)<sup>8</sup>. Так что при условии неведения (тиб. *ma rig pa*, скт. *avidya*) активизируются формирующие факторы (тиб. *'du byed* скт. *saṃskāra*), при условии формирующих факторов – сознание (тиб. *nam par shes pa*

<sup>1</sup> В переводе сутры были использованы лекции, прочитанные Кхенпо Чодраком в Международном Буддийском институте Кармапы (KIBI) в Дели, (Индия, 1992 год), а так же лекции, прочитанные Топкой Римпоче во Франции (Дакпо Кагью Линг) в рамках пятилетней образовательной программы в 1994 году.

<sup>2</sup> Бодхисаттва-махасаттва - это бодхисаттва, достигший десятого уровне (тиб. *sa bcu pa*) реализации на пути бодхисаттвы.

<sup>3</sup> Один из восьми великих бодхисаттв, близких учеников Будды, которые в традиции Махаяны являются основными источниками наставлений, относящихся к Великой Колеснице.

<sup>4</sup> Сутра в переводе с санскрита означает нечто краткое, в данном случае Будда произнес сутру, то есть короткую фразу (*здесь и далее прим. пер.*).

<sup>5</sup> Блаженный (скт. *sugata*, тиб.: *bde bar gshegs pa*) - один из эпитетов Будды; дословно можно перевести как тот, кто достиг блаженства, или счастья.

<sup>6</sup> Этим эпитетом наделяется совершенное просветленное существо, обладающее следующими четырьмя качествами: 1) Знание каждого явления в отдельности, а также их полной совокупности; 2) знание истинной природы всех явлений; 3) знание всех способов коммуникации, а также 4) умение давать наставления в течении сколь угодно долгого времени и на любую тему.

<sup>7</sup> В “Сутрах средней длины” (*Majjhima-nikāya*) можно встретить следующее определение взаимозависимого возникновения: “Это возникло – возникло то, это прекратилось – прекратилось то” (*imasmiṃ asati idam na hoti/ iṃassupada idam upajjati iṃassa nirodha idam nirujjhati*’/).

<sup>8</sup> Исходя из комментариев Гунаматти, к этому можно добавить, что, во-первых, - главным условием появления результата является просто наличие определенной вещи (причины). Во-вторых, возникновение чего-то ведет к возникновению еще чего-то, при этом первое обязательно изменяется; таким образом существует процесс изменчивости, характеризующийся непостоянством. И в-третьих, каждый элемент этого процесса имеет способность произвести следующий, соответствующий элемент процесса.

скт. *vij-ñā*), при условии сознания - имя и форма (*тиб. ming dang gzugs* скт. *nāmarōpa*), при условии имени и формы - шесть источников (сознания) (*тиб. skye mched drug* скт. *ġyatana*), при условии шести источников – контакт (*тиб. reg pa* скт. *sparśa*), при условии контакта – ощущение (*тиб. tshor ba*, скт. *vedana*), при условии ощущения – жажда (*тиб. sred pa* скт. *tīna*), при условия жажды – привязанность (*тиб. len pa*, скт. *upādāna*), при условии привязанности – существование (*тиб. srid pa*, скт. *bhava*), при условии существования – рождение (*тиб. skye ba*, скт. *jñti*). При условии рождения возникают старость и смерть (*тиб. rga shi*, скт. *jarāmāraṇa*), мучение (*тиб. mya ngan*), скорбь (*тиб. smre sngags*), страдание (*тиб. sdug bsngal*), несчастье (*тиб. yid mi bde ba*) и отчаяние (*тиб. 'khrugs pa*). Таким образом возникает одна лишь великая масса страданий (*sdug bsngal kyi phung po, du'khaskandha*).

Теперь, с прекращением неведения - прекращаются формирующие факторы; с прекращением формирующих факторов - прекращается сознание; с прекращением сознания – прекращаются имя и форма; с прекращением имени и формы прекращаются шесть источников сознания; с прекращением шести источников сознания - прекращается контакт; с прекращением контакта - прекращается ощущение; с прекращением ощущения – прекращается жажда; с прекращением жажды - прекращается привязанность; с прекращением привязанности - прекращается существование; с прекращением существования прекращается рождение; с прекращением рождения прекращается старость, смерть, мучение, скорбь, страдание, несчастье и отчаяние. Таким образом прекращается вся эта великая масса страданий<sup>9</sup>. Именно это Победоносный назвал “зависимым возникновением.”

И что же такое Дхарма? Это восьмеричный путь благородных (*тиб. phags pa'i lam*), а именно: правильное воззрение<sup>10</sup> (*тиб. yang dag pa'i lta ba*, скт. *samyagdī*), правильная решимость<sup>11</sup> (*тиб. yang dag pa'i rtog pa*, скт. *samyaksaṃkalpa*), правильная речь<sup>12</sup> (*тиб. yang dag pa'i ngag*, скт. *samyagvāk*), правильное поведение<sup>13</sup> (*тиб. yang dag pa'i las kyi mtha*, скт. *samyakkarmānta*), правильный образ жизни<sup>14</sup> (*тиб. yang dag pa'i 'tsho ba*, скт. *samyagājīva*), правильное усилие<sup>15</sup> (*тиб. yan dag pa'i rtsol ba*, скт. *samyagvyūḡma*), правильное памятование<sup>16</sup> (*тиб. yang dag pa'i*

<sup>9</sup> Разумеется, неведение является главной причиной всего самсарического процесса, состоящего из двенадцати вышеприведенных звеньев, и, прекратив неведение, мы пресекаем страдание вместе со всеми его составляющими. Однако на практике последовательность совсем иная: мы начинаем с ощущения, затем удаляются жажда, привязанность и т.д. Таким образом мы очищаем омраченное состояние ума, узнаем базовое неведение, и после избавляемся и от него. Здесь необходимо понимать, что неведение не является некоей твердой субстанцией, которую нужно заменить на что-то другое. Скорее мы просто используем противоядие для определенной болезни и создаем условия для выздоровления. Также как тьма не может сосуществовать со светом, также наша практика постепенно приводит к избавлению от неведения.

<sup>10</sup> Правильный взгляд - это уяснение для себя правильного взгляда на вещи, путем устранения ложных воззрений в ходе изучения. Камалашила определяет это как безошибочную концептуализацию реальности (*de kho na, tattva*).

<sup>11</sup> Правильная решимость – это твердое и окончательное решение встать на путь Будды и поддержание этой мотивации в дальнейшем.

<sup>12</sup> Правильная речь - это истинная речь человека, постигшего истинное положение вещей, а поэтому говорящего всегда правду, и никогда - ложь или бессмыслицу.

<sup>13</sup> Правильное поведение – это правильная деятельность, основой которой служит правильное понимание. Здесь главным образом подразумевается деятельность на уровне тела.

<sup>14</sup> Правильный образ жизни - это тот способ социального существования (работа, семья и т.п.), который исключает виды деятельности, несовместимые с правильным поведением.

<sup>15</sup> Правильное усилие - это прилежность в изучении, обдумывании и практике учений с целью устранить омрачения и непонимание.

<sup>16</sup> Правильное памятование - это поддержание себя в состоянии непрестанной осознанности, правильного знания относительно природы реальности.

*dran pa*, *скт. samyaksṛti*) и правильное сосредоточение<sup>17</sup> (*тиб. yang dag pa'i ting nge 'dzin*, *скт. samyaksamādhi*). Вот этому “восьмеричному пути благородных”, который сводится единственно к достижению результата и [тем самым] к преодолению страданий<sup>18</sup>, Победоносный дал название “Дхарма.”

И далее, что же такое Будда? Это тот, кто постиг в уме все свойства (дхармы) (*тиб. chos*, *скт. dharma*)<sup>19</sup>. Тот, кто зовётся «Буддой», обладает Глазом Благородной Мудрости (*тиб. 'phags pa'i shes rab kyi*, *скт. sṛyaṅbryapraj-ṭṣak·u*) и Телом Дхармы (*тиб. chos kyi sku*, *скт. dharmasāra*). Он видит все дхармы как [стадии] учения, так и не-учения<sup>20</sup>.

Теперь, каково же это видение зависимого возникновения? По этому поводу Победоносным сказано: «Тот, кто видит, что по природе зависимое возникновение – это нечто постоянное (*тиб. rtag pa*, *скт. satatasamitā*), не имеющее жизненной силы (*тиб. srog med*, *скт. nirjvaṃ*), свободное от жизненной силы (*тиб. srog dang bral ba*, *скт. ajvaṃ*), такое как есть (*тиб. ji lta bu*, *скт. yathā*), непреложное (*тиб. ma nor ba*, *скт. aviparātam*), нерожденное (*тиб. ma skyes pa*, *скт. ajātam*), невозникавшее (*тиб. ma byung ba*, *скт. abhūtam*), не созданное (*тиб. ma byas pa*, *скт. akātam*), не составное (*тиб. 'dus ma byas*, *скт. asaṃskṛtam*), беспрепятственное (*тиб. thogs pa med pa*, *скт. apratigham*), без объекта наблюдения (безопорное) (*тиб. dmigs pa med pa*, *скт. anārambana*), мирное [состояние ума] (*тиб. zhi ba*, *скт. śivam*), без страха (*тиб. 'jigs pa med pa*, *скт. abhayaṃ*), не нарушаемое (*тиб. mi 'phrogs pa*, *скт. ahāryam*), безостановочное (неистоимое) (*тиб. zad pa med pa*), не являющееся полным покоем (*тиб. rnam par zhi ba ma yin pa*)<sup>21</sup>. Кто также видит, что и Дхарма по природе – это нечто постоянное, не имеющее жизненной силы, свободное от жизненной силы, такое как есть, непреложное, нерождённое, невозникшее, неслеланное, несоставное, беспрепятственное, без объекта наблюдения, мирное [состояние ума], без страха, ненарушаемое, безостановочное, не являющееся полным покоем - тот всецело (ясно) понимает Дхарму Благородных (*тиб. 'phags pa'i*

<sup>17</sup> Правильное сосредоточение – это пребывание в состоянии созерцания четырёх благородных истин и уничтожение таким способом аффектов как в их взрывном, так и латентном состоянии.

<sup>18</sup> Иными словами, целью пути является достижение нирваны.

<sup>19</sup> Свойства (дхармы) в данном абзаце означают как явления, так и учения. Другими словами Будда - это тот, кто постиг истинную природу явлений, а также знает и пути, методы её постижения.

<sup>20</sup> Здесь, судя по всему, говорится о стадии «обучающихся» и тех, «кто более не нуждается в обучении». В хиньяне к последним относились личности, обладающие плодом архатства.

<sup>21</sup> Зависимое возникновение “постоянно” в том смысле, что всегда лишено самобытия. “Жизненная сила” - это особый вид энергии, являющийся источником жизни человека и поддерживающий функционирование скандх. «Жизненная сила» признавалась существующей в некоторых системах философской мысли древней Индии. “Свободное от жизненной силы” – означает, что жизненная энергия, которая фактически тождественна самой личности, будучи, также как и личность, просто концепцией, не может быть зависимым возникновением. “Такое как есть” – значит не выдуманное. Здесь подразумевается таковость, абсолютная реальность зависимого возникновения. “Непреложное” – означает безошибочность взаимодействий причин, условий и результатов. “Нерождённое” – означает, что зависимое возникновение, так же как и воспринимаемые явления, не существует, будучи нерождённым. “Невозникавшее” - означает, что зависимое возникновение и явления ни в прошлом, ни в настоящем, ни в будущем не возникают как нечто реальное. “Несделанное” - означает, что зависимое возникновение и явления не были созданы богом-творцом или кем-то еще. “Несоставное” - означает, что зависимое возникновение и явления не существуют как совокупность существующих причин и условий. “Беспрепятственное” - означает то, что все явления беспрепятственны в своем проявлении. Их пустая природа не уничтожает зависимое возникновение. “Без объекта наблюдения” – означает, что абсолютная природа зависимого возникновения вне ограничений двойственного восприятия и концепций, а потому ненаблюдаема. Мирное состояние покоя – это свободное от омрачений состояние ума. Действительное понимание истинной природы зависимого возникновения является состоянием бесстрашия. “Ненарушимое” – означает, что это состояние не подвержено никаким негативным влияниям. “Безостановочное” – означает, что оно приводит к реализации ясности ума - неисчерпаемых качеств просветления. “Не являющееся полным покоем” – означает, что оно не является замороженным состоянием совершенного бездействия.

*chos*, *скт. Āryadharmā*), и тогда, поскольку обладает истинной мудростью (*тиб. yang dag pa'i ye shes*, *скт. samyagj-ñā*), видит Будду, как непревзойденное Тело Дхармы»<sup>22</sup>.

Шарипутра спросил: «Почему называется зависимым возникновением?»

Майтрея ответил: «Поскольку происходит в связи с причинами и условиями, а не в отсутствии причин и условий (*тиб. /rgyu dang bcas rkyen dang bcas pa la bya'i/ /rgyu med rkyen med pa la ni ma yin te/*, *скт. sahetukaū sapratyayo nñhetuko nñpratyaya*) - поэтому называется “зависимым возникновением.” Относительно этого Победоносный кратко сформулировал определяющую характеристику зависимого возникновения как результат обусловленного (*тиб. rkyen nyid kyis 'bras bu ste*)<sup>23</sup>. Приходили татхагаты, или не приходили<sup>24</sup>, [зависимое возникновение] – эта истинная суть всех дхарм (*тиб. chos nams kyī chos nyid*), - называется остающейся (*тиб. 'dug pa*). И далее [Будда] назвал это истинной природой дхарм (*тиб. chos nyid*, *скт. dharmatā*), истинным пребыванием дхарм<sup>25</sup> (*тиб. chos gnas pa nyid*, *скт. dharmasthititḥ*), неизменностью дхарм<sup>26</sup> (*тиб. chos mi 'gyur ba nyid*, *скт. dharmanñmatḥ*), слаженностью зависимого возникновения<sup>27</sup> (*тиб. rten cin 'brel bar 'byung bar 'thun pa*, *скт. pratīyasamutpēdñulomatḥ*), таковостью<sup>28</sup> (*тиб. de bzhin nyid*, *скт. tathatḥ*), безошибочной таковостью<sup>29</sup> (*тиб. ma nor ba de bzhin nyid*, *скт. avitathatḥ*), только таковым и ни чем иным<sup>30</sup> (*тиб. gzhan ma yin pa de bzhin nyid*, *скт. ananyatatathatḥ*), истинным<sup>31</sup> (*тиб. yang dag pa nyid*, *скт. bhētatḥ*), единственно истинным<sup>32</sup> (*тиб. bden pa kho na*, *скт. satyatḥ*), непреложным<sup>33</sup> (*тиб. ma nor ba nyid*, *скт. avipar tatḥ*) и безошибочным<sup>34</sup> (*тиб. phyin ci ma log pa nyid*, *скт. aviparyastatḥ*).

Далее, зависимое возникновение происходит еще и в силу двух факторов. В силу каких двух? Во-первых, в силу связи с причинами (*тиб. rgyu*, *скт. hetu*), во-вторых - с условиями (*тиб. rkyen*, *скт. pratyaya*). [Зависимое возникновение] предстает так же ещё в двух аспектах - внешнем и внутреннем.

Что же такое зависимость от причин внешнего зависимого возникновения? Это то, что из семени возникает побег, из побега – листик, из листика – росток, из ростка - стебель, из стебля - бутон, из бутона – цветок, из цветка – плод. Нет семени - не возникает и побег, и так далее до тех пор, когда если нет цветка – не завязывается и плод. Если семя есть, то появится (*тиб. mngon par 'grub*) побег, и так далее до тех пор, когда если есть цветок - появляется и плод. При этом хотя семя и не думает: “Я само - создатель побега,” и побег также не думает: “Сам я был создан

<sup>22</sup> Тот, кто понимает абсолютную Дхарму, обладает совершенной мудростью. Тот, кто обладает совершенной мудростью, поскольку покоится в состоянии недвойственности, не считает, что Зависимое Возникновение, Дхарма и Будда - это разные вещи.

<sup>23</sup> Более развернуто это краткое определение можно перевести как “в силу этого условия возникает соответствующий результат”. В комментариях к данным строкам подчеркивается, что совокупность причин, условий и результатов - это и есть зависимое возникновение. То есть, сами причины - это зависимое возникновение, условия - зависимое возникновение, и результат - зависимое возникновение. Таким образом, каждый из элементов немислим в отдельности, поскольку существует в полной зависимости от другого.

<sup>24</sup> Имеется в виду, что дхармата, истинная суть явлений, абсолютно не зависит от того, приходили будды в этот мир или нет. Она совершенно вне всего ограниченного и обусловленного.

<sup>25</sup> Природа и истинное пребывание дхарм фактически тождественны зависимому возникновению.

<sup>26</sup> Изменность здесь может быть истолкована как неизменный порядок взаимосвязи причин и следствий.

<sup>27</sup> Под слаженностью здесь подразумевается строгое взаимодействие и скореллированность причин и условий.

<sup>28</sup> Зависимое возникновение является причиной для реализации таковости.

<sup>29</sup> Как само зависимое возникновение функционирует безошибочно, так и его познание устраняет ошибки ума.

<sup>30</sup> Все феномены без исключения являются зависимыми, а значит имеют природу таковости.

<sup>31</sup> Зависимое возникновение является истинным, поскольку оно не обманчиво.

<sup>32</sup> Оно есть единственная истина по поводу природы реальности. Всё, что противоречит ей, является ложным.

<sup>33</sup> Зависимое возникновение не измышляется.

<sup>34</sup> Зависимое возникновение является объектом совершенной мудрости.

семенем,” – и так далее до тех пор, когда цветок не думает: “Я сам - создатель плода,” и плод не думает: “Сам я был создан цветком,” – однако же, если есть семя, то, сформировавшись, появляется побег и так далее до тех пор, когда если есть цветок, то сформировавшись, появляется и плод. Вот таким образом предстает зависимость от причин внешнего зависимого возникновения<sup>35</sup>.

Как же надо понимать зависимость от условий внешнего зависимого возникновения? Это возникновение за счет совокупности шести элементов (*тиб. khams, скт. dhṛtu*). За счет совокупности каких же шести элементов? Зависимость от совокупности элементов земли (*тиб. sa, скт. pṛthvi*), воды (*тиб. chu, скт. ab*), огня (*тиб. me, скт. tejo*), ветра (*тиб. rlung, скт. vāyu*), пространства (*тиб. nam mkha', скт. ākāśa*) и времени (*тиб. dus, скт. tur*) представляет собой зависимость от условий внешнего зависимого возникновения.

При этом элемент земли даёт опору (*тиб. rten pa*) для семени. Элемент воды даёт влагу (*тиб. rlan pa*) семени. Элемент огня обеспечивает семя теплом (*тиб. yongs su dro ba*), возвращая его. Элемент ветра даёт возможность семени взойти (*тиб. 'bu ba*). Элемент пространства обеспечивает простор (*тиб. mi sgrb pa*) для беспрепятственного развития семени. Время даёт возможность семени измениться (*тиб. 'gyur pa*). Без этих условий не произойдёт превращения семени в побег, в то время как если нет недостатка во внешнем элементе земли, а также нет недостатка ни в воде, ни в огне, ни в ветре, ни в пространстве, ни во времени, то при наличии их полной совокупности и с прекращением существования семени появляется побег.

При этом элемент земли не думает: “Я обеспечиваю семя опорой.” Точно также и элемент воды не думает: “Я обеспечиваю семя влагой.” Элемент огня также не думает: “Я обогреваю семя.” Элемент ветра также не думает: “Я позволяю семени взойти.” Элемент пространства также не думает: “Я даю семени простор.” Время также не думает: “Я даю возможность семени измениться.” Семя так же не думает: “Я позволяю побегу созреть.” Побег также не думает: “Я созрел благодаря этим условиям.” И, все-таки, при наличии этих условий и с прекращением существования семени появляется побег, и так далее до тех пор, когда если есть цветок, то появляется и плод. Причем этот побег сам себя не сделал, не был он сделан и чем-то другим, а также комбинация себя и другого не сделала его<sup>36</sup>. Он не был сделан богом творцом, не время изменило его, он не возник естественно (*тиб. rang bzhing las ma byung, скт. na parakṛtisaṃbhūto*), не был он рожден и без причины. Однако, после того как элементы земли, воды, огня, ветра, пространства и времени собрались вместе, а семя прекратило своё существование, появляется побег. Вот что представляет собой зависимость от условий в контексте внешнего зависимого возникновения.

При этом внешнее зависимое возникновение надо рассматривать в пяти аспектах. Что это за пять аспектов? Оно не является чем-то постоянным (*тиб. rtag par ma yin pa, скт. na śṣvataṭo*); не является чем-то пересекающимся (*тиб. chad par ma yin pa, скт. nocchedato*); не является чем-то переходящим из одной фазы в следующую (*тиб. 'pho bar ma yin pa, скт. na saṃkrāntitāṭ*); из малой причины появляется большой результат (*тиб. las chung ngu byas pa las bras bu chen po mngon bar 'grub,*

<sup>35</sup> Хотя и есть причина определенного результата, нет смысла говорить о субъекте действия или некоем производящем его “агенте”.

<sup>36</sup> Одна из предложений, которая звучит совершенно в духе махаяны. Так, если ничто не возникает ни из самого себя, ни из другого, ни из комбинаций первого и второго, то, следовательно, нет никакой истинно существующей сущности, из которой возникла бы рассматриваемая вещь. Всё возникает только благодаря процессу взаимозависимого возникновения, в силу причин и условий.

скт. *par 'tataṃ karma kriyate par 'tatahetuto vipulaphalābhinirvāttitau*); оно предстаёт как поток соответствий одного другому (*тиб. de dang 'dra ba'i rgyd*).

Как же оно не является чем-то постоянным? Поскольку и побег другой, и семя другое, -ведь то, что является побегом, не является семенем; из прекратившегося семени побег не возникает; из не прекратившегося также не возникает; но, когда семя прекратилось, то в тот же самый момент возникает побег - именно поэтому зависимое возникновение не является чем-то постоянным<sup>37</sup>.

Как же оно не является пресекающимся? Как из ранее уже прекратившегося семени, так и из еще не прекратившегося не рождается побег, но, когда семя прекратилось, тогда же, на подобие движения верхней и нижней чашек весов, рождается побег, - именно поэтому зависимое возникновение не является чем-то пресекающимся<sup>38</sup>.

Как же оно не является чем-то переходящим? Поскольку и побег другой, и семя другое. То самое, что является побегом, не является семенем. Именно поэтому зависимое возникновение не является чем-то переходящим<sup>39</sup>.

Как же из малой причины появляется большой результат? Из маленького посаженного семени появляется большой плод, поэтому из малой причины появляется большой результат.

А поскольку, какое семя посажено, соответственно такой результат и появляется, [зависимое возникновение] предстает как череда соответствий одного другому.

Именно так надлежит рассматривать внешнее зависимое возникновение в пяти аспектах.

Аналогично этому, внутреннее зависимое возникновение происходит за счет двух. За счет каких же двух? Во-первых, это зависимость от причин, а во-вторых, зависимость от условий.

Тогда что же такое зависимость от причин внутреннего зависимого возникновения? Это когда неведение обуславливает формирующие факторы, и далее вплоть до старости и смерти, обуславливаемых рождением. В случае, если не было бы неведения, пропали бы и формирующие факторы; и далее, соответственно, если бы не было рождения, пропала бы старость и смерть. А так, из-за наличия неведения, появляются формирующие факторы, и далее, вплоть до появления старости и смерти из-за того, что есть рождение.

При этом неведение не думает: “Я - создатель формирующих факторов.” Формирующие факторы также не думают: “Мы созданы неведением,” - и так далее до тех пор, когда рождение также не думает: “Я - создатель старости и смерти.” Старость и смерть так же не думают: “Мы созданы рождением.” Но, однако, когда есть неведение, проявляются формирующие факторы, и так далее до тех пор, когда если есть рождение, проявляются старость и смерть. Вот таким образом надо представлять себе зависимость от причин внутреннего зависимого возникновения.

Что же такое зависимость от условий внутреннего зависимого возникновения? Это возникновение за счет совокупности шести элементов. За счет совокупности каких же шести элементов? Совокупность элементов земли, воды, огня, ветра, пространства и сознания (*тиб. rnam shes*, скт. *vij-ñā*) представляет собой зависимость от условий внутреннего зависимого возникновения.

<sup>37</sup> Здесь подчеркивается дискретность процесса: результат не может существовать одновременно с причиной и возникает лишь при условии её прекращения.

<sup>38</sup> Здесь подчеркивается связность, континуальность и преемственность процесса.

<sup>39</sup> То есть, на том основании, что семя и росток совершенно различны, нельзя сказать, что есть некая сущность, переходящая из первого во второе.

Что же такое элемент земли и прочее во внутреннем зависимом возникновении? То, что при сведении воедино [материальных элементов] формирует твердые телесные субстанции (*тиб. lus kyī sra ba'i dngos po*), называется элементом земли. То, что выполняет функцию связывания в теле (*тиб. lus sdud*), называется элементом воды. То, благодаря чему в теле происходит переваривание (*тиб. 'ju ba*) съдаемого, называется элементом огня. То, благодаря чему телом осуществляется вдох и выдох (*тиб. dbugs phyi nang*), называется элементом ветра. То, что образует полости (*тиб. sbubs*) в теле, называется элементом пространства. То, что на манер треножника<sup>40</sup> (*тиб. mdung khyim*) формирует побег<sup>41</sup> имени и формы, собирает группу из пяти сознаний (*тиб. rnam par shes pa'I tshogs lngar, скт. pa-cavij-ḥnakḥya*), а также загрязнённое ментальное сознание (*тиб. zag pa yid kyī rnam par shes pa, скт. sṣravam ca manovij-ḥnaḥ*), называется элементом сознания.

Без этих условий не произойдет рождения тела (*тиб. lus*). Однако, если нет недостатка во внутреннем элементе земли, и также нет недостатка в элементах воды, огня, ветра, пространства и сознания, то при наличии их полной совокупности появляется тело.

При этом элемент земли не думает: “Я, сводя воедино, являюсь создателем твердой телесной субстанции.” Элемент воды не думает: “Я выполняю связывающую функцию в теле.” Элемент огня не думает: “Я обеспечиваю в теле пищеварение.” Элемент ветра не думает: “Я осуществляю вдох и выдох в теле.” Элемент пространства не думает: “Я обеспечиваю наличие полостей в теле.” Сознание не думает: “Я являюсь создателем имени и формы.” И хотя тело также не думает: “Я было порождено этими условиями,” – тем не менее, при наличии этих условий, рождается тело.

При этом элемент земли не является самостью (*тиб. bdag, скт. ḥtma*), не является чувствующим существом (*тиб. sems can, скт. sattva*), не является жизненной энергией (*тиб. srog, скт. j'vo*), не является порождающим фактором (*тиб. skye ba po, скт. jantir*), не является рожденным от Ману (*тиб. shed las skyes pa, скт. manujo*), не является потомком Ману (*тиб. shad bu, скт. mḥnavo*), не является женщиной (*тиб. bud med, скт. str*), не является мужчиной (*тиб. skyes pa, скт. rumḥn*), не является бесполом (*тиб. ma ning, скт. pariḥsakam*), ни «я» (*тиб. nga, скт. aham*), ни моим (*тиб. bdag gi*), и ни чьим-то ещё (*тиб. gzhan su'i yang, скт. sḥru anyasya kasyacit*). Таким же образом соответственно и элемент воды, элемент огня, элемент ветра, элемент пространства и элемент сознания не являются самостью, не являются чувствующими существами, не являются жизненной энергией, не являются порождающими факторами, не являются рожденными Ману, не являются потомками Ману, не являются женщиной, не являются мужчиной, не являются бесполом, ни «я», ни моим, и ни чьим-то ещё<sup>42</sup>.

Теперь, что же такое неведение? Представление (*тиб. 'dus shes, скт. saḥj-ḥ*) об этих шести элементах как о нечто едином (*тиб. gcig pi, скт. eka*), как о нечто целом (*тиб. ril po, скт. piḍḍa*), как о нечто постоянном (*тиб. rtag pa, скт. nitya*), как о нечто стабильном (*тиб. brtan pa, скт. dhruva*), как о нечто длящемся (*тиб. ther zug, тиб. ṣṣvata*), как о нечто приятном (*тиб. bde ba, скт. sukha*), как о самости, как о

<sup>40</sup> «На манер треножника» - означает, что также, как для устойчивости у треножника должны быть все три опоры, так и для функционирования сознания необходимо присутствие всех его составляющих: это пять сознаний, действующих посредством органов чувств, и шестое – загрязненное ментальное сознание.

<sup>41</sup> “Побег” в данном случае надо понимать как зародыш, эмбрион ребенка, его физическое и умственное состояние.)

<sup>42</sup> Перечисление стольких многих вещей, коими земля, вода и пр. не являются, подкрепляет лишь одно – ни один элемент внутреннего зависимого возникновения не может быть некоей реальной, независимой сущностью, или эго.

чувствующих существах, как о жизненной энергии, как о порождающих факторах, как о рожденном существе, как о личности, как о рожденных от Ману или потомках Ману, как “я” и “мое” - эти и другие разнообразные виды непонимания называются неведением<sup>43</sup>.

Вследствие наличия неведения возникают страсть (*тиб. 'dod chags, скт. rŕga*), ненависть (*тиб. zhe sdang, скт. dveṣa*) и тупость (*тиб. gti mug, скт. moha*) по отношению ко всем объектам; при этом всё то, что является страстью, ненавистью и тупостью по отношению к объектам, называется формирующими факторами, обусловленными неведением.

Узнавание индивидуальных аспектов различных вещей<sup>44</sup> (*тиб. dngos po so sor nam par rig pa*) – это сознание.

Сознание и остальные четыре скандхи, которые возникают одновременно (*тиб. lhan cig byung ba ne bar len pa*) с ним – это имя и форма.

Органы чувств, базирующиеся на имени и форме – это шесть источников сознания.

Сведение трёх явлений (*тиб. chos*) вместе<sup>45</sup> – это контакт.

Переживание (*тиб. myong ba*) контакта – это ощущение.

Влечение (*тиб. zhen pa*) к ощущениям<sup>46</sup> – это жажда.

Усиление (*тиб. 'phel ba*) жажды – это привязанность (цепляние)<sup>47</sup>.

Действия (*скт. карма, тиб. las*), возникающие из привязанности и приводящие к порождению новых действий<sup>48</sup> – это существование<sup>49</sup>.

Возникновение скандх из этой причины – это рождение.

Созревание (*тиб. smin*) скандх после рождения – это старение.

Уничтожение (*тиб. zhig*) скандх из-за старения – это смерть.

Предсмертная агония на фоне страстного цепляния (*тиб. mngon par chags pa*) и внутреннего нестерпимого терзания (*тиб. yongs su gdung ba*) – это мучение.

Слова, произносимые (*тиб. tshig tu smra ba*) в мучении – это скорбь.

Неприятные переживания, относящиеся к собранию пяти чувственных сознаний – это страдание.

Ментальное страдание, относящееся к деятельности ментального сознания – это несчастье.

Кроме того, все эти и другие родственные им аффекты (беспокоящие эмоции) (*тиб. nyon mongs, скт. kleṣa*) называются отчаянием.

При этом, поскольку имеется великий мрак (*тиб. mun pa chen po, скт. mahāndhaka*) – это неведение. Поскольку происходит определённое формирование (*тиб. mngon par 'du byed, скт. abhisamṣkṛa*) – это формирующие факторы.

<sup>43</sup> Если коротко, то неведение определяется здесь как незнание того, что все внешние элементы (дхату) по сути не являются некоей целостной субстанцией. То есть, опять же, прослеживается тенденция перехода от хинаянских концепций к идеям махаяны. Необходимо также отметить, что в палийских сутрах неведение в основном определяется как незнание четырех Благородных Истин.

<sup>44</sup> Здесь подчёркивается видение вещи как единичности, что характерно для «главного» сознания. Распознавание различных характеристик вещи, её особенностей – это функция производных сознаний.

<sup>45</sup> Здесь подразумеваются встреча объекта восприятия, органа чувств и сознания органа чувств (*тиб. yul dbang nam shes*).

<sup>46</sup> Обычно определяется как нежелание расставаться с объектом вожделения. Кроме того, сюда же входит желание избежать нежелательного, а также желание не расставаться со скандхами в момент смерти.

<sup>47</sup> Обычно она делится на четыре вида: цепляние за чувственные объекты желания (*тиб. 'dod pa*), цепляние за ошибочные идеи и взгляды, цепляние за “я” и “мое”, а также цепляние за ошибочный образ поведения и мораль как за высшие.

<sup>48</sup> Или еще говорится, что это созревание кармы.

<sup>49</sup> Имеется его подразделение на рождение, смерть, промежуточное состояние между смертью (*тиб. bar srid*) и рождением, а также между рождением и смертью (*тиб. sngon dus kyi srid*).

Поскольку узнавание (*тиб. rnam par rig pa, скт. vij-ñāna*) – это сознание. Поскольку опора (*тиб. rten pa, скт. anyonyopastambhana*) – это имя и форма. Поскольку двери возникновения (*тиб. skye ba'i sgo, скт. āyadvāra*) – это шесть источников сознания. Поскольку происходит контакт – это контакт. Поскольку происходит переживание (*тиб. myong ba, скт. anubhavana*) – это ощущение. Поскольку чувствуешь жажду (*тиб. skom pa, скт. paritar-āḍā*) – это жажда. Поскольку возникает стремление – это привязанность. Поскольку возникновение существования – это существование. Поскольку возникновение (*тиб. 'byung ba*) скандх – это рождение. Поскольку созревание скандх – это старение. Поскольку распад (*тиб. 'jig pa*) – это умирание. Поскольку мучаешься – это мучение. Поскольку слова, произносимые в мучении – это скорбь. Поскольку больно телу – это страдание. Поскольку больно уму – это несчастье. Поскольку состояние аффективности – это отчаяние.

Кроме того, непонимание реальности (*тиб. de kho na mi rtogs*) и ошибочное знание (*тиб. log par shes pa*) – это неведение<sup>50</sup>. Когда есть такое неведение, образуются три вида формирующих факторов: целиком направленных на добродетель (*тиб. bsod nams, скт. рибуа*), целиком направленных на недобродетель (*тиб. bsod names ma yin pa, скт. арибуа*), и целиком направленных на недвижимое (неколебимое)<sup>51</sup> (*тиб. mi gyo ba, скт. ĩni-jya*). Они называются “формирующими факторами, обусловленными неведением”. Из формирующих факторов, направленных на добродетель, образуется сознание, направленное на добродетель; из формирующих факторов, направленных на недобродетель – образуется сознание, направленное на недобродетель, и из формирующих факторов, направленных на недвижимое, образуется сознание, направленное на недвижимое. Это называется “сознанием, обусловленным формирующими факторами.”

Одновременное появление вместе с сознанием четырех нематериальных скандх и формы называется “именем и формой, обусловленными сознанием.” С развитием имени и формы происходит активизация деятельности посредством шести источников, – это называется “шестью источниками сознания, обусловленными именем и формой.” Когда у шести источников сознания происходят шесть контактов – это называется “контактами, обусловленными шестью источниками сознания.”<sup>52</sup> Какой происходит контакт, такое же возникает и ощущение, – это называется “ощущением, обусловленным контактом.” Переживание этих разнообразных ощущений, удовольствие (*тиб. mhgong par dga' ba, скт. abhinanda*) от них стремление (*тиб. lhag par zhen pa, скт. adhyavasya*) к ним – называется “жаждой, обусловленной ощущениями.” Поскольку из-за переживаний, удовольствия и стремления существа как бы говорят: “Пусть я не буду отделен от любимого и от счастья” и хотят этого – это называется “привязанностью (цеплянием), обусловленным жаждой.” Когда, желая этого, совершают действия телом, речью и умом, тем самым порождая карму нового существования, – это называется “существованием, обусловленным привязанностью.” Обретение пяти скандх, возникших за счет этих действий (*тиб. las*), – это то, что называется “рождением, обусловленным существованием.” Развитие скандх, появившихся

<sup>50</sup> Здесь речь идет о непонимании или не правильном понимании бессущности личности и феноменов.

<sup>51</sup> Недвижимыми (неколебимыми) называются действия рупа и арупа лок, так как в этих сферах действия не колеблются относительно результата своего созревания. Действия, совершённые в одной из этих сфер, не могут принести плод в какой-либо другой. В силу полной определённости относительно места результатов созревания такие действия называются неколебимыми.

<sup>52</sup> То есть на основе восприятия шести органов чувств возникают соответствующие контакты органа чувств, объекта и сознания.

после рождения, полное их созревание и уничтожение называется “старением и смертью, обусловленными рождением.”

Таким образом, двенадцать звеньев зависимого возникновения, возникающие из других причин (*тиб. rgyu gzhan*) и из других условий (*тиб. rkyen gzhan*), не являются постоянными, не являются непостоянными, не являются составными, не являются несоставными, не являются беспричинными, не являются безусловными, не являются беспричинными и безусловными одновременно, не являются существующими переживаниями<sup>53</sup> (*тиб. myong ba po yod pa ma yin, скт. na vedayita*), не являются истощающимися дхармами (*тиб. zad pa'i chos ma yin, скт. na k·ayadharmo*)<sup>54</sup>, не являются уничтожающимися дхармами (*тиб. 'jig pa'i chos ma yin, скт. na vinlṣadharmo*)<sup>55</sup>, не являются прекращающимися дхармами (*'gag pa'i chos ma yin, na niridhadharmaū*)<sup>56</sup>, функционируют с безначальных времен и, подобно непрерывному течению реки, безостановочно (*rgyun ma chad, nucchinno*) продолжают функционировать.

И хотя двенадцать звеньев зависимого возникновения, возникающие из других причин и из других условий не являются постоянными, не являются непостоянными, не являются составными, не являются несоставными, не являются беспричинными, не являются безусловными, не являются беспричинными и безусловными одновременно, не являются существующими переживаниями, не являются истощающимися дхармами, не являются уничтожающимися дхармами, не являются прекращающимися дхармами, функционируют с безначальных времен и, подобно непрерывному течению реки, безостановочно продолжают функционировать, однако, четыре звена оказываются причинами к которым можно свести (*тиб. bsdu ba*) все двенадцать звеньев зависимого возникновения.

Какие же эти четыре? Это – неведение, жажда, действие и сознание. При этом сознание работает как причина, [сравнимая] с природой семени (*тиб. sa bon kyi rang bzhin, скт. b jasvabhṣvatena*). Действие работает как причина, [сравнимая] с природой поля (*тиб. zhin gyi rang bzhin, скт. k·etrasvabhṣvatena*). Неведение и жажда работают как причины, [сравнимые] с природой аффектов (*тиб. nyong mongs pa'i rang bzhin, скт. kleṣasvabhṣvatena*). При этом действия и аффекты дают возможность возникнуть семени–сознанию (*тиб. sa bon rnam par shes pa, скт. vij-ṭnabijaṃ*), а действия служат полем для семени–сознания. Жажда увлажняет (*тиб. rlan pa, скт. snehayati*) семя–сознание. Неведение засеивает (*тиб. 'debs, скт. avakirati*) семя – сознание. Если бы не было этих условий, семя–сознание не могло бы воплотиться.

При этом действие (карма) не думает: “Я должно служить полем для семени–сознания.” Так же и жажда не думает: “Я должна напитать влагой семя–сознание.” Неведение также не думает: “Я должно посеять семя–сознание.” Семя–сознание также не думает: “Я появлюсь благодаря этим условиям”. Однако семя–сознание, опираясь на поле действий, напитываясь влагой жажды, удобряясь компостом неведения, и, приблизившись к месту рождения в таком-то и таком-то лоне матери, воплощается в зародыш имени и формы (*тиб. ming dang gzugs kyi myu gu*). При этом этот зародыш имени и формы не сделал себя сам, не был сделан чем-то другим, не был сделан комбинацией себя и другого, не был создан богом-творцом, не изменился просто от времени (*тиб. dus kyi ma bsgyur*), не возник естественно (*тиб. rang bzhin las*), не зависит от деятеля и не рождён без причины. Однако, когда отец и

<sup>53</sup> Звенья зависимого возникновения не происходят в сознании некоего “создателя”.

<sup>54</sup> Поскольку результат возникает в соответствии с причиной и не умалется ни при каких условиях.

<sup>55</sup> Поскольку результат возникает до тех пор, пока есть собрание условий.

<sup>56</sup> Поскольку зависимое возникновение явлений остается до тех пор, пока не возникнут не способствующие данному типу явлений условия.

мать соединяются, и это происходит в благоприятное для зачатия время, а также, когда имеются другие необходимые условия, и нет недостатка в причинах и условиях, никому не принадлежащих по сути, по своей природе не имеющих чего-то своего, без воспринимающего субъекта, подобных пространству, подобных по своим характеристикам иллюзии, - то, в таком случае, приблизившись к месту рождения, семья-сознание, обладающее переживанием предстоящего рождения в таком-то и таком-то лоне матери, воплощается в виде зародыша имени и формы.

Подобно этому, сознание глаза (*тиб. mig gi nam par shes pa*) возникает [на основе] пяти причин. Что это за пять? На основе глаза (*тиб. mig la rten pa*), формы (*тиб. gzugs*), проявленности (*тиб. snang ba*), пространства (*тиб. nam mkha*) и порождающей акт восприятия объекта ментальной направленности<sup>57</sup> (*тиб. yid la byed pa*). На основании этих условий возникает сознание глаза. При этом глаз обеспечивает опору для сознания глаза. Форма обеспечивает объект восприятия (*тиб. dmigs pa*) для сознания глаза. Проявленность обеспечивает его видимость (*тиб. mngon pa*). Пространство обеспечивает беспрепятственность (*тиб. sgrub pa*). Ментальная направленность обеспечивает наличие направленного (на объект) восприятия (*тиб. bsam pa*). Если нет этих пяти условий, сознание глаза не возникнет. Когда же нет недостатка в органе чувств - глазах, в форме, проявленности, пространстве и ментальной направленности - из совокупности всего этого возникает сознание глаза.

При этом глаз не думает: “Я должен обеспечить опору для сознания глаза.” [Зрительная] форма также не думает: “Я должна обеспечить объект восприятия для сознания глаза.” Проявленность так же не думает: “Я должна обеспечить видимость для сознания глаза.” Пространство так же не думает: “Я должно обеспечить беспрепятственность сознанию глаза.” Ментальная направленность так же не думает: “Я должна обеспечить восприятие для сознания глаза.” Сознание глаза также не думает: “Меня порождают все эти условия”. И, тем не менее, сознание глаза рождается при наличии этих условий. Всё то же самое справедливо и касательно остальных органов чувств, соответственно их специфике.

При этом, хотя никакое явление (дхарма) не переносится из теперешнего существования (*тиб. 'jig rten*) в последующее, однако, когда нет недостатка причин и условий, тогда существует проявление (*тиб. mngon pa*) результата [определенных] действий (кармы). Так, например, когда видится отражение лица на поверхности совершенно гладкого зеркала, само лицо не переходит (*тиб. 'phos mod*) на поверхность зеркала, однако же, проявление в зеркале существует как результат [определенных] действий, поскольку для этого нет недостатка необходимых причин и условий. Таким же образом, хотя и нет никого, кто бы, умирая, переносился бы [отсюда], и снова был бы рожден в другом [мире], тем не менее существует проявление в результате действий, поскольку нет недостатка [соответствующих] причин и условий.

Так, например, Луна удалена на расстояние сорока двух тысяч йоджан<sup>58</sup>, однако отражение диска Луны видится и в маленькой чаше, наполненной водой, хотя сама Луна не перенеслась со своего места. И хотя не было перехода Луны внутрь наполненной водой маленькой чашки, тем не менее, поскольку нет недостатка причин и условий, в чаше имеется проявление в виде диска Луны. Таким же образом, в то время как хотя и нет никого, кто бы умирая, переходил бы отсюда, и

<sup>57</sup> Судя по всему, здесь идёт речь о ментальной направленности как силе предшествующего момента сознания, направляющей сознание на его объект в следующий момент времени.

<sup>58</sup> Йоджана (*тиб. dpag tshad*) – мера длины, примерно равная семи с половиной километрам.

снова был бы рожден в другом мире, но все-таки существует проявление как результат действий, поскольку нет недостатка [соответствующих] причин и условий.

Так, например, если нет достаточного набора причин и условий, то огонь не загорается, но загорается при собрании всех необходимых причин и условий. Точно так же, поскольку нет недостатка в причинах и условиях, никому не принадлежащих по сути, по своей природе не имеющих чего-то своего, без воспринимающего субъекта, подобных пространству, подобных по своим характеристикам иллюзии, - семья-сознание, приблизившись к месту рождения в такой-то и такой-то утробе матери, возвращенное действиями (кармой) и аффектами, воплощается в виде зародыша имени и формы. Вот так следует рассматривать зависимость от условий внутреннего зависимого возникновения.

При этом рассматриваются пять аспектов внутреннего зависимого возникновения. Что же это за пять? Зависимое возникновение не является чем-то постоянным; не является чем-то пресекающимся; не является чем-то переходящим [из одной фазы в следующую]; из малой причины появляется большой результат; оно предстаёт как поток соответствий одного другому.

Как же оно не является чем-то постоянным? Поскольку скандхи в момент смерти одни, а скандхи, принадлежащие моменту рождения, другие. Ведь то самое, что является скандхами в момент смерти, не является скандхами, принадлежащими моменту рождения. И поскольку в момент смерти скандхи прекращаются, а скандхи, принадлежащие моменту рождения, возникают, зависимое возникновение не является чем-то постоянным.

Как же оно не является чем-то пресекающимся? Из ранее уже прекратившихся в момент смерти скандх не возникают скандхи, принадлежащие моменту рождения, не возникают они и из ещё не прекратившихся (скандх). Но когда в момент смерти скандхи прекращаются, тогда же, на подобие движения верхней и нижней чашек весов, рождаются скандхи, принадлежащие моменту рождения (*тиб. tshe skye*). Именно поэтому зависимое возникновение не является чем-то пресекающимся.

Как же оно не является чем-то переходящим? Поскольку рождение в общем состоянии существования (уделе) происходит из отличающихся (предыдущих) состояний существ (*тиб. sems can gyi ris mi 'dra ba nas skal pa mnyam pa'i skye bar skye ba mngon par sgrub pa*) - зависимое возникновение не является чем-то переходящим<sup>59</sup>.

Как же из малой причины появляется большой результат? Вследствие совершённого малого действия может переживаться полностью созревший большой результат. Поэтому из малой причины появляется большой результат.

А поскольку какого типа действие производится, такой же полностью созревший результат и переживается, постольку зависимое возникновение предстаёт как поток соответствий одного другому.

Вот так надлежит рассматривать внутреннее зависимое возникновение в пяти аспектах.

Благородный Шарипутра, всякий, кто истинно видит при помощи совершенной мудрости (*тиб. yang dag pa'i shes rab*) зависимое возникновение, изложенное Победителем, а именно то, что зависимое возникновение по своей природе всегда

<sup>59</sup> «Переходящее» в данном случае подразумевает однородность изменений и невозможность больших скачков и разрывов. Но зависимое возникновение вполне допускает новое рождение, например, человека в виде существа ада, животного и т.д., и наоборот. Не может быть перехода или переноса скандх из одной жизни в другую, поскольку вновь произведенные скандхи в соответствии с накопленной кармой могут обрести качественно отличное от прежнего рождение при разнообразных обстоятельствах и в различных состояниях существования чувствующих существ.

не имеет жизненной силы, свободно от жизненной силы, таковое как есть, непреложное, не рожденное, не возникавшее, не созданное, не составное, беспрепятственное, без объекта наблюдения, умиротворенное, без страха, не нарушаемое, безостановочное и не являющееся полным покоем. А далее истинно видит, что оно не существует (*тиб. med pa, скт. asatyato*), бессодержательно (*тиб. gsog, скт. tucchato*), надуманно (*тиб. gsob, скт. riktato*), бессущностно (*тиб. snying po med pa, скт. asfrato*), болезнь (*тиб. nad, скт. rogato*), нарыв (*тиб. 'bras, скт. gaḅḥataū*), недуг (*тиб. zig ngu, скт. ṣalyato*), нечто негативное (*тиб. sdig pa, скт. aghato*), непостоянное (*тиб. mi rtag pa, скт. anityato*), страдание (*тиб. sdug bsngal, скт. duūkhataū*), пустота (*тиб. stong pa, скт. ṣēnyato*) и бессамость (*тиб. bdag med pa, скт. an 'mataū*)<sup>60</sup>, - тот не станет рассматривать варианты прошлого, думая: “Был ли я в прошлом, или же меня не было в прошлом? Кем я был в прошлом? Каково мне было в прошлом?” А также не будет рассматривать варианты предстоящего, думая: “Буду ли я существовать в будущем, или же нет? Кем я стану в будущем, и как это будет происходить?” А так же не будет рассматривать происходящее в настоящее время: “Что это? Как это? Что существует? Чем становится? Откуда берутся эти существа? Куда уходят после смерти и перехода?”

В мире имеются всевозможные взгляды практикующих<sup>61</sup> (*тиб. dge sbyong*) и брахманов, которые обычно говорят о «я», или же говорят о чувствующих существах, или же говорят о жизненной силе, или же говорят о личности (*тиб. gang zag, скт. pudgala*), или же говорят о добрых знамениях и удаче, или же о чрезмерном движении, или же об отсутствии движения (*тиб. lhag par g.yo ba dang bral bar g.yo ba, скт. vñ unmi-jīta nīmī-j'tani*). Однако, благодаря узнаванию, эти воззрения теперь отбрасываются (*тиб. spangs pa, скт. prah ḥḥni*), благодаря полному пониманию (*тиб. yongs su shes nas, скт. parij-ḥḥni*) пресекаются под корень (*тиб. rtsa ba nas bcad de, скт. samucchinnaḥḥni*), приобретают свойства не возникновения и не прекращения (*mi skyes mi 'gag pa'i chos can du 'gyur ro, anutpḥḥnirodhadharmḥḥi*)<sup>62</sup> впредь, наподобие очищенной от листьев верхушки бананового дерева, более уж не проявляясь естественным образом<sup>63</sup>.

Благородный Шарипутра, всем, кто таким образом принял (*тиб. bzod pa*) дхарму и полностью постиг зависимое возникновение, став обладателем осознания и достоинств (*тиб. rig pa dang zhabs su ldan pa*), Татахагатай<sup>64</sup> (*тиб. de bzhin gshegs pa*), Архатом<sup>65</sup> (*тиб. dgra bcom pa*), воистину совершенным Буддой, Сугатой<sup>66</sup>, познавшим мир, непревзойдённым предводителем, усмирителем существ, учителем богов и людей, Буддой-победителем будет предсказано непревзойдённое истинное просветление (*тиб. bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub, скт. [anuttara] samyaksaḥbodhi*): “Этот человек станет воистину совершенным Буддой!”.

<sup>60</sup> Разъясняя по порядку, Камалашила дает следующее описание: зависимое возникновение (в его самсарном проявлении) обманчиво и подобно сну; оно не выдерживает анализа на реальность; оно подобно миражу; оно не имеет никакого материального содержания, подобно пустотелому стеблю лотоса; оно является страданием изменения, не смотря на временное счастье; оно является грубым видом страдания страдания, подобно нарыву; оно является тонким видом страдания составного; оно является безусловно негативным; оно возникает и прекращается; оно огорчает; оно не содержит никакой самости; оно не является истинным Эго.

<sup>61</sup> Под практикующими здесь подразумеваются так же и буддисты.

<sup>62</sup> Это значит, что они более не возникают и их не надо более устранять.

<sup>63</sup> Если снять все листья с бананового дерева, то оно будет уничтожено вместе со своим корнем, потому что оно представляет собой собственно одни листья, составляющие оболочку без сердцевины.

<sup>64</sup> “Так шествующий”, или “Постигший всё, как есть” - один из эпитетов Будды, означающий его реализацию таковости.

<sup>65</sup> “Победитель врагов” – этот эпитет означает победу Будды над всеми омрачениями и завесами к просветлению.

<sup>66</sup> “Радостно шествующий” (*тиб. bde bar shegs pa*)

После этого Почтенный Шарипутра, боги, люди, асуры, гандхарвы и весь мир возрадовались, и воздали хвалу тому, что было сказано Бодхисаттвой-Махасаттвой Майтреей.

На этом завершается сутра Великой Колесницы под названием: “Благородная сутра рисового ростка.”

Перевод: *Дмитрий Устьянцев*